

«мука», однако «flower» – это «цветок»; «meet» – «встречать», однако «meat» означает «мясо».

Таким образом, для того чтобы «ложные друзья переводчика» не привели к неправильному переводу необходимо:

1) использовать двуязычные словари при переводе слова, особенно если есть некоторые сомнения в его значении.

2) иметь в виду то, что слово в английском языке часто является многозначным, поэтому следует выбрать наиболее подходящее из значений;

3) выбирая значение слова, необходимо учитывать, в каком стиле написан текст, а также его основное содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апетян, М. К. Ложные друзья переводчика в английском языке / М. К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – № 14(73). – С. 91-93 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/73/12468/>. – Дата доступа: 21.01.2022.
2. Summa linguae Friends of the Translator: What You Need To Know [Online]. – Available: <https://summalinguae.com/translation/false-friends-of-the-translator/>.
3. Акуленко, В. В. О ложных друзьях переводчика / В. В. Акуленко // Знание. Понимание. Умение. – М., 1969. – С. 371-384.
4. Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 2007. – 1322 с.

УДК 378.663.091:81'243

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЮМОРА НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Тихонова В. П.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время в учебных пособиях по иностранному языку для вузов и колледжей часто встречаются юмористические истории, которые авторы включают с целью повышения мотивации к изучению языка, а также для изучения грамматических форм и усвоения лексики по определенной теме. Например, в учебнике по английскому языку для сельскохозяйственных вузов, авторами которого являются Веренич Н. И. и др., в разделе «Отдыхай с пользой» встречаются анекдоты, связанные с темами «Еда», «Здоровье», сельскохозяйственной тематикой.

В учебнике по английскому языку для колледжей, авторами которого являются автор данной статьи и Веренич Н. И., юмористические истории, анекдоты встречаются в каждой теме во всех трех разделах учебника, связанных с общеупотребительной тематикой (такой как

«Еда», «Спорт», «Времена года», «Здоровье» и т. д.), экономической тематикой и сельскохозяйственной.

По теме «Времена года» студентам можно предложить такую шутку, взятую из учебника для колледжей.

«Can February march?»

«No, but April may».

На материале данной шутки можно повторить употребление модального глагола can, а также объяснить студентам то, что слова в английском языке часто бывают многозначными. Например, слово march означает маршировать, а не только март, слово April означает женское имя, а не только название месяца, слово may является модальным глаголом, а не только названием месяца.

Шуточный тест «What sort of Student Are You?», также взятый из учебника для колледжей, позволяет закрепить названия предметов. Тест также затрагивает тему хобби. Студенты, отвечая на вопросы теста, вспоминают разные виды хобби.

Время от времени по теме занятия можно рассказать шутку в начале занятия, задав шуточный вопрос и дав студентам некоторое время, чтобы они ответили на него, затем дать им правильный ответ и пояснить его. Например, изучая тему «Великобритания» можно задать шуточный вопрос:

Q: What is the longest English word?

A: Smiles. Because there is a mile between its first and last letters.

Следует дополнительно пояснить студентам, что у англичан при разговоре принято улыбаться и шутка про улыбку была выбрана не случайно.

Можно не только начать занятие с шутки, но и закончить его шуткой, для того чтобы снять напряжение, особенно после разбора сложной темы.

Для работы с шутками можно давать студентам разные задания. Например, заполнить пробел или самостоятельно закончить шутку. Это задание направлено на тренировку понимания прочитанного и развития критического мышления.

Можно также дать студентам задание соотнести начало шутки с ее окончанием. Это задание подходит для развития навыков командной работы. Если группа небольшая, то студенты, у которых есть начало шутки, могут подойти к другим студентам и найти у них окончание шутки или можно сделать наоборот. Можно поделить студентов на группы, предложить этим группам одинаковый комплект с началом и концом шуток и посмотреть, какая группа быстрее справится с заданием. Та группа и будет считаться победителем.

Также можно дать студентам задание перевести свою любимую шутку на английский язык для совершенствования навыков перевода. Они могут сделать это в небольших группах или в паре. Затем необходимо сделать анализ этой шутки, задав студентам вопросы типа: Можно ли перевести шутку лучшим способом?; Остался ли ее смысл при переводе на английский язык?; Все студенты перевели ее одинаково или нет?

После прочтения шутки можно предложить студентам определить, к какой разновидности английского юмора относится шутка: основана ли она на иронии, сарказме, самоиронии, игре слов, преувеличении или преуменьшении какого-либо явления, касается ли юмор повседневной жизни. Английский юмор может также основываться на парадоксальности.

I adore talking about nothing. It is only I can say something about. (Обожаю говорить ни о чем. Это единственное, о чем я что-то могу сказать).

Знакомясь с образцами английского юмора в виде юмористических историй, студенты не только изучают разные аспекты языка, но и имеют возможность познакомиться с другой культурой, образом жизни, способом мышления, сравнить с собственной культурой, понять, в чем состоит отличие и чем похож английский юмор на юмор, присущий нашей культуре.

Таким образом, использование юмора на занятии по английскому языку способствует повышению уровня владения английским языком, созданию доброжелательной атмосферы на занятии, что в конечном итоге приводит к повышению мотивации в изучении иностранного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шуан, В. Методика использования юмора в преподавании иностранного языка / В. Шуан // История и педагогика естествознания. – 2019. – № 4. – С. 18-21. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/metodika-ispolzovaniya-yumora-v-prepodavanii-inostrannogo-yazyka>. – Дата доступа: 25.01.2022.
2. Rogers, M. 8 Ways You Can Use Jokes in Your Classroom [Online]. – Available: <https://www.fluentu.com/blog/educator-english/classroom-jokes-in-english/>.
3. Веренич, Н. И. Английский язык для колледжей. English for Colleges: пособие для учащихся / Н. И. Веренич, В. П. Тихонова. – Минск: ТетраСистемс, 2011. – 368 с.
4. Английский язык: учеб. пособие / Н. И. Веренич [и др.]. – Минск: ТетраСистемс, 2012. – 304 с.